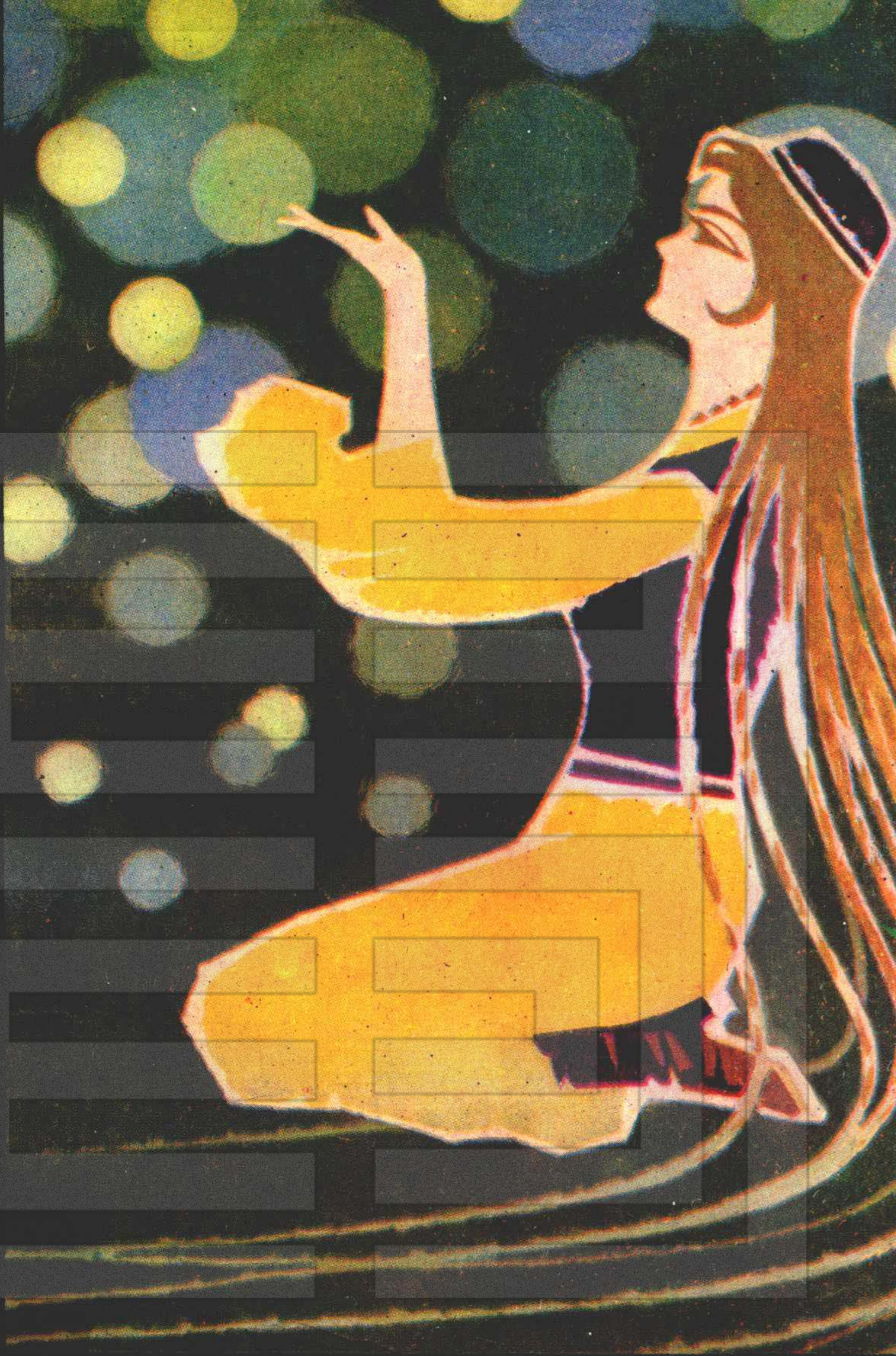


第十集



新疆民间文学

新疆民间文学

第 10 集

新疆人民出版社

新疆民间文学 (第10集)

新疆人民出版社编辑出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米32开本5.25印张 150千字

1986年7月第1版 1986年7月第1次印刷

印数：1——1,500

统一书号：10098·192 定价：0.62元

目 录

塔吉克族新民歌·····	陈荣良	译 (1)
--------------	-----	-------

传 说·故 事

哈萨克族

奇妙的果园·····	都唐·萨开耶夫	整理 (3)
招摇撞骗的修道士·····	郝关中	译 (9)
三个王子的婚事·····	王景生	译 (12)
叛逆·····	王景生	译 (16)
毛拉若是多了·····	常世杰	译 (23)
聪明的刺猬·····	哈则孜·阿克提	搜集 (26)
放牧者的奇遇·····	马雄福	译 (29)

塔吉克族

唐公主的传说·····	郝关中	译 (40)
盛不满的小金杯·····	刘奉仇	译 (45)
艾斯热丁国王·····	刘奉仇	译 (51)
五弟兄·····	吕静涛	整理 (56)

维吾尔族

塔西古丽	罗 马	译 (58)
祖莉胡玛尔	苏天虎	译 (64)
幸福鸟	张宏超	译 (72)

机智人物故事

秃娃的故事 (锡伯族)	吴文龄	整理 (75)
-------------------	-----	---------

民 俗 故 事

维吾尔族男子为什么要带刀子	龚茂夫	整理 (84)
维吾尔族姑娘梳小辫和葡萄的由来	龚茂夫	整理 (85)
维吾尔族妇女戴戒指和耳环的来历	龚茂夫	整理 (90)

歌

谣

伊犁婚礼歌 (维吾尔族)	曹世隆	译 (93)
蒙古族民歌 (六首)	关巴 师歌	译(101)

动 物 故 事

回族动物故事四则	姚金海等	整理(103)
----------------	------	---------

寓言

维吾尔族寓言四则……………李晶亮 译(110)

兄弟省区民间文学

达纳巴拉（蒙古族传统民歌）……………安柯钦夫 译(113)

评论研究

哈萨克族民间长诗简况……………尼合买提·蒙加尼
杨志刚 张 昀 译(132)

试谈《喀什噶尔情歌》……………张宏超(143)

记录民间文学的基本要求和记录技巧
……………(苏)IO·P克鲁格洛夫
夏宇继 译(152)

满族谚语……………贺灵 善吉 辑译(128)

回族谚言(74、88、131、161)……………张春实搜集

维吾尔族姑娘梳辫和葡萄的由来……………封面



塔吉克族新民歌

陈荣良 译

颂歌句句献给党

帕米尔高原披彩霞，
塔吉克人民唱新歌。

颂歌句句献给党，
只因幸福党带来。

党的光辉照亮我们心田

百灵啼啭在青翠的林园，
雄鹰飞翔在无云的蓝天。
四化的宏图展现在眼前，
党的光辉照亮我们心田。

党给我们带来的幸福长

春风吹来了，

草原碧绿了。

党的农村政策落实了，
塔吉克人的日子红火了。

吹起悠扬的鹰笛，
跳起欢乐的舞蹈。

载歌载舞歌唱党，
党给我们带来的幸福长。

我们的生活比蜂蜜香甜

白云在山谷缭绕，
牛羊蠕动在草原。
我们的生活比蜂蜜香甜，
党的恩情啊牢记在心间。

只因沐浴着党的阳光。

眷恋塔什库尔干

鸟儿爱林园，
羊儿爱草原。
塔吉克牧民哟，
眷恋塔什库尔干。

精诚团结如兄弟

铅笔和本子，
永远不分离。
新疆的各族人民，
精诚团结如兄弟。

只因沐浴着党的阳光

雄鹰凌云翱翔，
只因有矫健的翅膀；
塔吉克牧民勤劳勇敢，

迈开阔步朝前走

东方升起了一轮红太阳，
光辉把塔什库尔干照亮。
站在高原放声欢唱，
激情在热胸中回荡。

党给了我们灵感，
党给了我们力量。
迈开阔步朝前走，
奔向光明的前程。

我们放声把新时代歌唱

遍山的奇蔓花^①，
散放出醉人的馨香。
牧民的生活蒸蒸日上，
我们放声把新时代歌唱。

题图 葛德夫

① 奇蔓花：一种好看的山花。

奇 妙 的 果 园

都唐·萨开耶夫 整理
郝 关 中 翻译

从前有两个穷朋友，一个叫阿桑，一个叫哈桑。阿桑种着巴掌大的一块地，哈桑养着寥寥可数的几头牲畜，过着困苦的日子。他俩的老婆都过世了。阿桑唯一的欢乐是他那比太阳还光灿、比月亮还明丽的独生女儿。哈桑唯一的希望是已经长大成人的独子。

一年春天，正当阿桑张罗着播种的时候，不料春寒袭来，哈桑的牲畜遭受冻灾，全部死光了。哈桑流着眼泪，跑来对阿桑说：

“阿桑啊，我是向你告别来了。仅有的几头牲口死光了，我只好到外边去乞讨度日，借以了此残生。”

听他这么一说，阿桑的心里难受极了，禁不住掉下了泪水，阿桑搂抱着老朋友说：

“我俩可是生死至交啊！把我的地分给你一半好了。你不必伤心，拿起砍土曼和我一起种地吧。”

从那天起，哈桑也务起农，种起地来。

一天天、一月月过去了。一天，哈桑在自己的地里干活，砍土曼忽然“铛啷”一声，碰在一件铁家伙上。哈桑感到十分

惊异，急忙深挖下去，忽然，出现了装满黄金的一口铁锅。哈桑高兴极了，端着铁锅跑到阿桑家说：

“阿桑，我来向你报喜。我从你的地里挖出了一锅黄金。这一下，你可以摆脱贫困，过过舒心的日子了。”

阿桑欣喜地说：“你的心怀坦白，这我知道。可这金子是从你的地里挖出来的，理应属于你。”

哈桑说：“阿桑啊，我知道你是个胸襟宽广的人。但是，你只是给了我你的土地，并没有把地下的财富也送给我呀！”

阿桑反驳说：“亲爱的朋友！不管地下的财富，还是地上的财富，都该属于在那块土地上流过汗、下过苦的人。”

两个朋友互相推让，争执不下。最后，阿桑想出了个解决的办法。他说：

“哈桑，咱俩不必再争论了。你有待娶的儿子，我有待嫁的女儿，孩子们也都互相有心。让我们把他俩的亲事办了，就把金子留给他们。别让孩子们象咱俩再受穷困了。”

听到老人们要为自己完婚，孩子们直乐得心花怒放。当天，老人们就为他俩举办了婚礼。新郎和新娘立了新门户，住在哈桑家里。哈桑搬到了阿桑家里。

第二天一大早，这一对新婚夫妻带着装满黄金的铁锅，来到老人们住的地方。两位老人看到孩子们阴沉着脸，忙问道：

“发生什么事了，孩子们？一大早你们就阴着个脸。”

两个孩子回答说：“老人们不愿要的东西，我们作孩子的更不能要。我们没有黄金，照样是富足的。世界上哪有比连接在一起的两颗赤心更宝贵的财富！”说着，把铁锅放在了屋当中。

这一来，一场谁该得这黄金的争论又开始了。结果，父子们决定去请住在远方的一位老学者裁决。

走了几天几夜，父子们来到了老学者住的地方。老学者住

在旷野里一座破旧的毡房里。父子们走进毡房，只见老学者坐在屋正中的一块破毡子上，左右两侧各坐着两个徒弟。

“看来你们是远道而来的。是要我裁决什么事么？请讲吧。”老学者对父子们说。

父子们讲述了他们之间发生的争论。

老学者听了他们的话，久久地沉默不语。然后，他对大弟子说：

“你看，他们的争执应该怎么解决呢？”

“世界上的财富，都属于汗，应该把黄金送到汗宫里去。”大弟子回答说。

老学者又问二弟子说：

“你看该怎么办？”

“争执者双方不愿要的财物，应归断事官所有。照我看，黄金该属于我们。”二弟子回答说。

老学者听了，很不高兴，顿时沉下了脸。他又问三弟子说：

“你再说说看，该怎么处理？”

“这黄金是无主之物，而且谁也不愿意占有它。既然如此，把它仍然埋到地下去了。”三弟子说。

老学者听了，脸更加阴沉了。最后，他问小弟子说：

“你说应该怎么办，孩子？”

小弟子说：“照我看，应该用这黄金在荒野里建造一座百花争妍、绿树成荫的果园，让穷苦困顿的人们在树荫下歇凉、休息，饱餐那香甜的果实。”

老学者听了，眼眶里涌出喜悦的泪花，站起身来，拥抱着小弟子说：

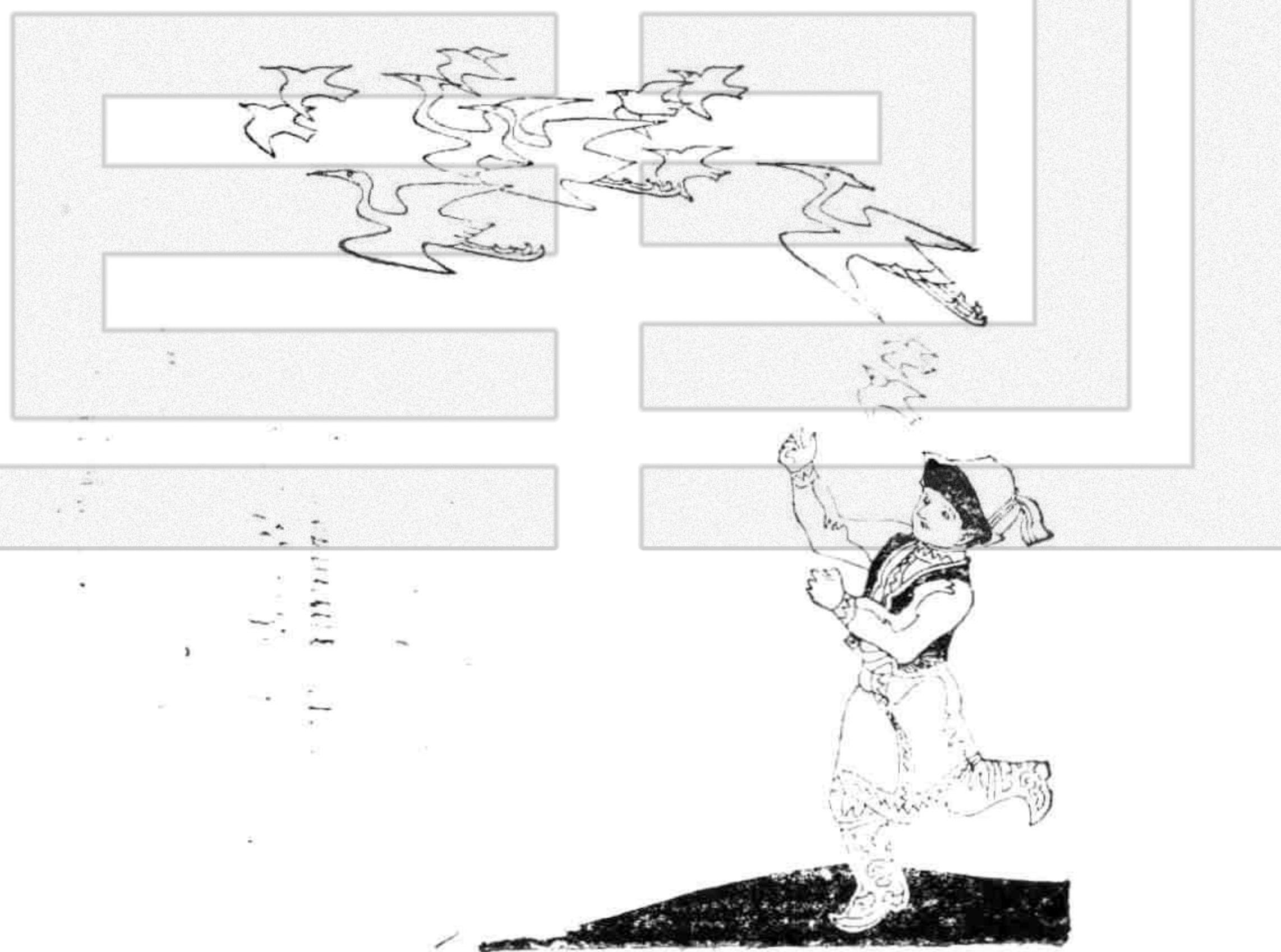
“古人说得对：有智慧不在年高。你裁判得最为公正，孩子！你就带着这金子到皇城里去，用它买回来最好的树种，建

造起一座果园。穷苦困顿的人们会对你，对这几位不爱钱财的人，一辈子感谢不尽哩。”

小弟子把黄金装在皮囊里，背上皮囊上路了。走了好多日子，来到了皇城里。他一面询问购买树种，一面观望着街市上陈列的花花绿绿、琳琅满目的货物。忽然，从他身后传来商队的驼铃声和一个人刺耳的吆喝声。小弟子回头一望，只见身后走来一队长长的驼帮，骆驼上驮着各种飞鸟家禽，腿子被捆绑着，全是活的。有的鸟儿翅膀被折断了，脱落的羽毛被风吹起，好似白云在天空里飘荡。骆驼摇摇晃晃地走着，鸟儿发出令人心寒的凄厉叫声。小弟子看到这种情景，心疼难忍。他急忙穿过密集的人群，走到商队首领面前，恭敬地施了一礼，说：

“先生，怎么能这样折磨鸟儿呢！你打算把它们送到哪儿去？”

“我们要把鸟儿送到汗宫里去，它们将被汗作为冬肉。汗



要付给我们五百块金币。”商队首领说。

“我给你一千块金币，你能放走这些可怜的鸟儿吗？”小弟子说。

商队首领看了一眼小弟子的一副穷酸相，对他的话不予理睬。小弟子解开皮囊，让他看了看里面装的金子。商队首领十分吃惊，几乎不能相信自己的眼睛。谁都知道，商人都是贪财好利的，一看到金子，眼睛都红了。于是，他接过了金币，下令让伙计们把鸟儿放了。

获释的鸟儿们，扑楞楞地飞上天空。鸟群黑鸦鸦的一片，遮住了太阳；无数翅膀扑打着，掀起一股大风。小弟子仰望着天空，目送着鸟群远去之后，把空皮囊背在肩上，朝回走去。小弟子心里十分得意，一路走来，迈着大步，轻快如风。快走到阿吾勒了，忽然心头一阵恐惧，对自己干的事悔恨万分。他想：

“我怎么能随心所欲地花去别人的财富呢？我不是说要为穷苦人建造果园么？对我的师傅，对那些等着我买回树种的善良人们，我该如何作答呢？”

小弟子自感惭愧，满怀愁绪地往回走着，忽然精疲力尽地倒在路边，不知不觉地进入了梦乡。朦胧之中，不知从何处飞来一只小鸟，落在他的胸脯上，以令人迷醉的声音唱道：

“年轻人，你别发愁！获得了自由的鸟儿，虽然没有黄金奉献，却有另外的办法报答你的恩德。等你醒来后，请看看四周围吧，你的眼泪将会被欢乐代替！”

说完了这几句话，小鸟飞走了。小弟子睁开眼睛，向四周一望，直惊得目瞪口呆。只见无边的旷野里，落满了鸟儿，用爪子在地上刨出一个个坑儿，把嘴里唧的种子下到坑儿里，然后用翅膀盖上土。

小弟子从地上站起来的时候，鸟儿扑拉拉地飞上天空，黑

鸦鸦的一片，遮天盖日地飞走了。小弟子再向四周一看，鸟儿刨的每个坑儿里，都长出了幼苗，不一会儿，幼苗长成了枝条垂丝、碧叶流翠的大树。

转眼之间，树枝上绽开了花蕾，一树树繁花，散发着袭人的清香，紧接着，花儿凋谢了，结出了一树树鲜红的果实。

果树成林，一眼望不到边。树林中间，是明镜似的一片湖水，湖边上碧草如茵。绿树浓荫下，芳草鲜美，落英缤纷。道路两旁，宝石镶砌的水渠里，流水潺潺，清澈见底。果树枝头，小鸟儿啁啾鸣啭，飞翔戏游。传说中的伊兰牟仙园也难以和这座果园媲美！

小弟子看着看着，惊异不休，不知道这是梦幻还是现实。他大喊了一声，听到了自己的回声，证明了这是实景。于是，他急急地向老学者的毡房跑去，讲述了发生的奇迹。听了他讲的故事，老学者和他的三位弟子，阿桑、哈桑和孩子们，都要去看看这座奇异的果园。小弟子在前面带路，领他们去看。

没过多久，荒原上出现了奇妙果园的消息传遍了各个部落。首先是部落头人们骑着快马来了。他们刚走近果园周围，面前立即出现了一堵高墙，墙上的铁门紧闭着，门上吊着七把大锁。头人们一看进不了门，就站在仆人的肩头，爬到墙头上，伸出手去摘果子。不料，他们的手刚一触到果子，就昏晕过去，一头栽到地上。头人们一看事情不妙，直吓得魂飞魄散，急忙调转马头，跑回阿吾勒去。

然后，各部落的穷人们陆续来了。穷苦人一走近，园子的铁门自动开了。男女老少一涌而进，随意地吃喝游玩，弹琴唱歌。穷人们踩过的枝叶，不会枯萎；穷人们摘食的果子，无穷无尽；穷人们喝过的清泉，永不浑浊。从早到晚，园子里充满了穷人们的笑声和东不拉琴声。

夜幕降临了，树上的果子放射着光芒，小鸟发出悦耳的歌

声。穷人们躺在散发着清香的芳草地上，有生以来，第一次舒舒服服地睡了个好觉。

插图 廉 敏

招摇撞骗的修道士

都唐·萨开耶夫 整理
郝关中 翻译

久远久远的过去，在一座拱北^①里，住着一个修道士和他的弟子。修道士对过往的人们说：“这座拱北里安葬着一位曾经走遍天下的圣徒，世界上没有任何一位圣贤能和他的威力相比。”听了他的话，远远近近的病人们，不生育的妇女们，都跑来向这座拱北顶礼膜拜，在这儿宿夜，以求得疾病的痊愈。

来此朝拜的人们，都尽其所有，对修道士进行布施。晚上，修道士和他的弟子呆在一起，一面数着钱，一面脸上露出笑容。一天，弟子问修道士说：

“老人家，你数钱的时候，为什么要笑？”

“孩子啊，当你吃饱肚子的时候，就会又想笑，又想跳。你瞧这些从众人身上得来的钱财，不就是我们的欢乐吗？”说着，修道士抓起一把金币、银币，在手掌上一摇晃，金币、银币发出“铮铮”的响声。

这样，一天天、一月月过去了，修道士的财富与日俱增。一天，弟子对修道士说：

“师傅啊，我想出去朝觐各地的圣墓，你允许吗？”

① 拱北：墓穴。

“去就去吧，趁你年轻的时候，到处走走也好。祝你一路平安！”修道士说。

修道士养着一头又老又瘦的灰毛驴，把它给了弟子。弟子骑上毛驴，告别了师傅，远行了。走了六天六夜，在第七天的时候，毛驴突然倒在地上，死了。

弟子失去了毛驴，不知如何是好，坐在路边哭了起来。这时，忽然看到远远地走来两个骑马的人。弟子心想：

“这两个过路的人见了死驴，必然要嘲笑我把毛驴没喂好而把它弄死了，还是让我赶快把它埋了吧！”

于是，他把毛驴拖在一边，掩埋了起来。当过路人走近的时候，他坐在毛驴的坟堆旁，大哭起来。两位过路人同情地说：

“孩子，你为什么哭哭啼啼的，莫非遇到了强盗么？”

“不。”弟子擦干了眼泪说，“我的痛苦太大了。刚不久，埋葬了我敬爱的兄长。”说着，弟子又抽抽搭搭地哭了起来。

“看你这悲痛的样子，你的兄长莫不是一位威力无穷的、神圣的人么？”过路人说。

弟子急忙擦干眼泪，止住了哭声。以惊异的眼光看着过路人。

“你们是怎么知道的？我埋葬的正是一位举世无双的圣徒，他是我的师傅。”弟子说。

两位过路人听他这么一说，立即跳下马来，对着坟墓膜拜顶礼，作了祈祝，给年轻的修道士两三块金币，起身走了。

“我已经失去了代步的毛驴，还能往哪儿去呢！还不如让我把毛驴的坟墓，说成是一座圣墓，让我呆在这儿，当一个修道士。”弟子自言自语道。

当夜，他就住在了坟边。第二天早上，当他醒来后向四周

一看，见到一群人急匆匆地向他走来。原来这是附近阿吾勒的牧民在向夏牧场转场。人们走近之后，对他说：

“昨晚听两个过路人说，有一位圣徒在去麦加的路上，突然在这儿逝世了，可是真的？”

年轻的修道士双手搭在胸前，板着面孔坐着，装出一副威严的样子说：

“这座坟就是那位圣人的陵墓，你们赶快朝拜、祈祝吧！你们将会摆脱一切灾难、忧愁、病痛。谁若虔诚地在这儿宿夜，会做个非常美好的梦。”

人们听了修道士的谎言，信以为真，团团围着毛驴的坟，膜拜、祈祝起来。之后，他们央求年轻的修道士说：

“希望你别把师傅的陵墓撤下走了，你就住在这儿吧。过不了多久，这座圣墓的名声就会传遍各个部落。”

“好吧，留就留下吧。你们不必吝惜钱财，多做点布施吧！”说着，年轻的修道士把手巾铺在了地上。人们纷纷把金银钱财扔在手巾上。

不久，这座圣墓的声名传遍了四方，来这里朝拜的人越来越多了。年轻的修道士在毛驴的墓上，修建起了一座有拱顶的、雕饰精美的礼拜寺。修道士的住房也陈设得无比精美，令人耀眼欲花。年轻的修道士的名声传到了老修道士的耳朵里。一天，老修道士跑来看望他的弟子，虔诚地对弟子说：

“你的名声，我也听到了。今天，我是朝拜你守护的圣墓来了。你告诉我，这是哪一位圣贤的陵墓？你是怎么得到这个福气的？”

弟子向四周扫了一眼，见没有外人，便对老修道士悄悄地说：

“尊敬的师傅，我没有什么可对你隐瞒的事。如果我说出了真情，你会不会生我的气？会不会揭穿我？”